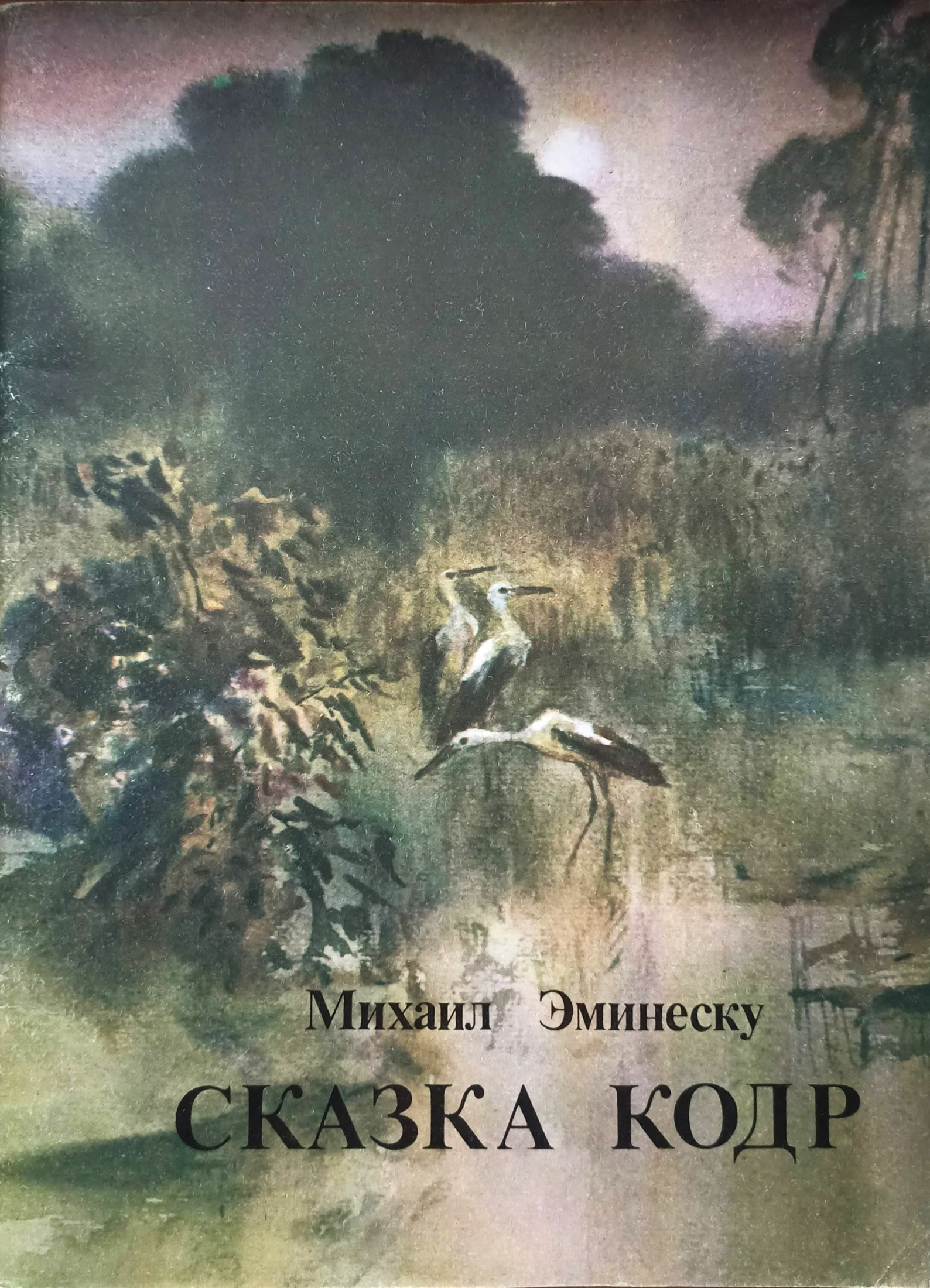




Михаил Эминеску

СКАЗКА КОДР



84.8Мол1— 5
355

ПЕРЕВОД С МОЛДАВСКОГО

ХУДОЖНИК Э. КИЛДЕСКУ

Стихотворения (кроме отмеченных в содержании знаком*) печатаются по изданию:
М. Эминеску. Избранное. Кишинев, «Литература артистикэ», 1980

4803010200—190
Э — 122—85
М756(12)—85

© Состав. Оформление. Издательство «Литература артистикэ», 1982

© Перевод на русский язык стихотворений, отмеченных
в содержании знаком*. Издательство «Литература артистикэ», 1985

Михаил Эминеску
СКАЗКА КОДР

СТИХИ



Кишинев
Литература артистикэ, 1985





**МАЛЬЧИШКОЮ
БРОДИЛ Я ПО ЛЕСАМ...**

(отрывок)

Мальчишкою бродил я по лесам
И, у ручья прилёгши отдохнуть,
Прислушивался к шепчущим волнам,
Из-под земли свершающим свой путь.
И лёгкий шёпот стлался по ветвям,
Как будто приглашал меня уснуть...
О, часто ароматный дух лесной
Струился надо мной в тиши ночной!

Взойдёт луна, бывало, молодая
В туман полей серебряно-седой —
Я сквозь ресницы вижу сказки рая,
Зарницы в небе, пламя над водой,
Волшебный рог, в ночи изнемогая,
Звучит всё ближе, ближе за рекой,
Как будто по листве или по травам
Идут олени шагом величавым.



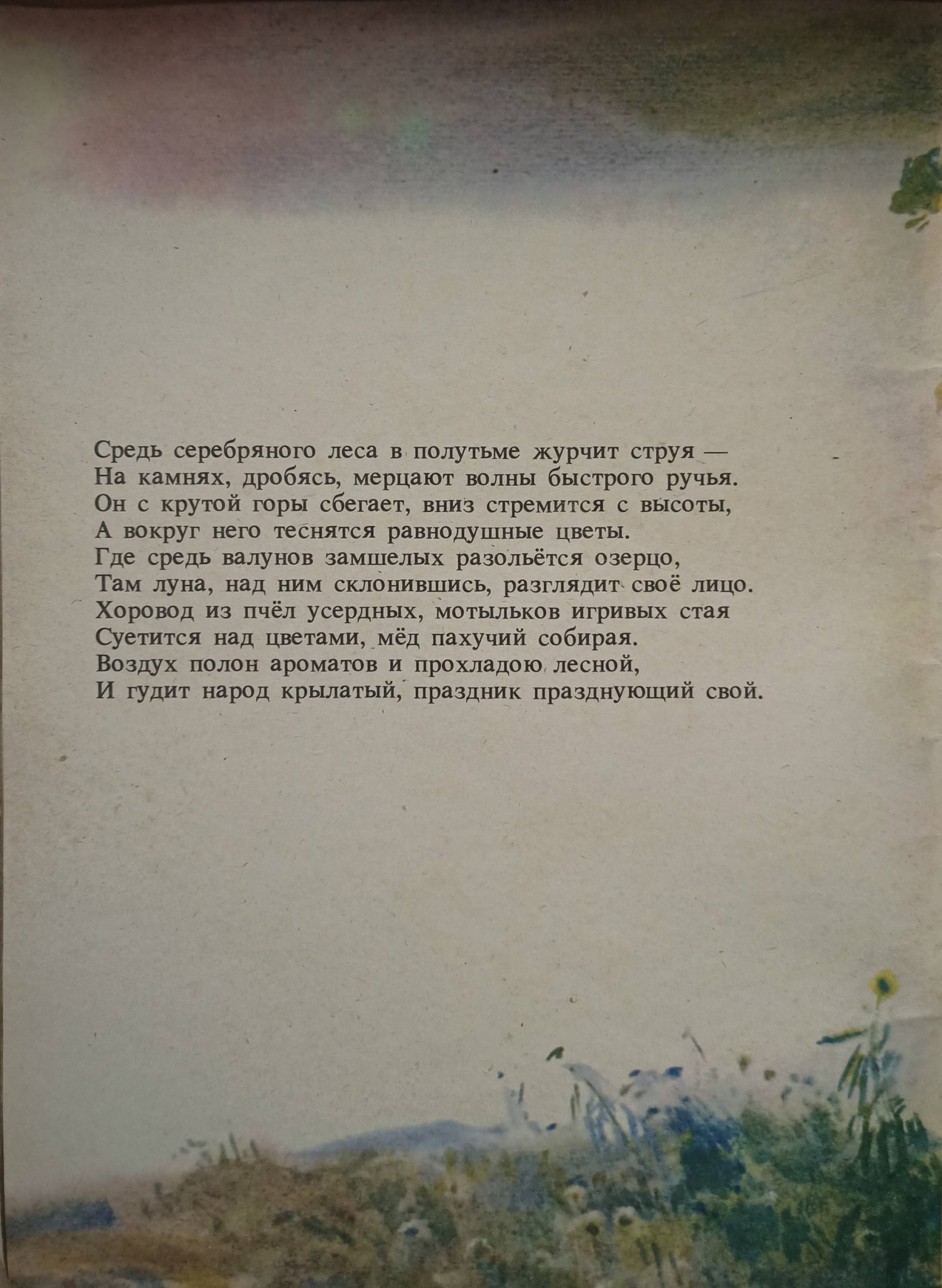


КЭЛИН

(о т р ы в о к)

Вечер серенький, осенний. Возле берега пруда
Камыши едва колышет тёмно-серая вода.
А в лесу немолчный шорох, будто тихо лес вздыхает, —
Это лист увядший с веток постепенно облетает.
Лягут листья, как сугробы, милый лес мой станет редким,
Только ветерок пугливый будет пробегать по веткам,
Да глядеть на лес печальный полнолицая луна,
Да журчать на перекате в речке слабая волна.

.....
Белые, как кипень, травы там растут у родника,
Синие цветы колышет дуновенье ветерка.
Кажется, и у деревьев скрыты души под корою —
Слышен их волшебный голос, ропот, вздохи за листвою.

The background of the page features a soft, painterly illustration. At the top, a pale, hazy sky transitions into a misty forest. A stream flows from the upper left towards the center, its surface reflecting the light. In the foreground, there are various flowers and foliage, including a prominent yellow flower on the right and some blue and purple blossoms in the lower center. The overall style is delicate and atmospheric, typical of early 20th-century children's book illustrations.

Средь серебряного леса в полутьме журчит струя —
На камнях, дробясь, мерцают волны быстрого ручья.
Он с крутой горы сбегает, вниз стремится с высоты,
А вокруг него теснятся равнодушные цветы.
Где средь валунов замшелых разольётся озерцо,
Там луна, над ним склонившись, разглядит своё лицо.
Хоровод из пчёл усердных, мотыльков игривых стая
Суется над цветами, мёд пахучий собирая.
Воздух полон ароматов и прохладою лесной,
И гудит народ крылатый, праздник празднующий свой.







ДОБРОЙ НОЧИ...

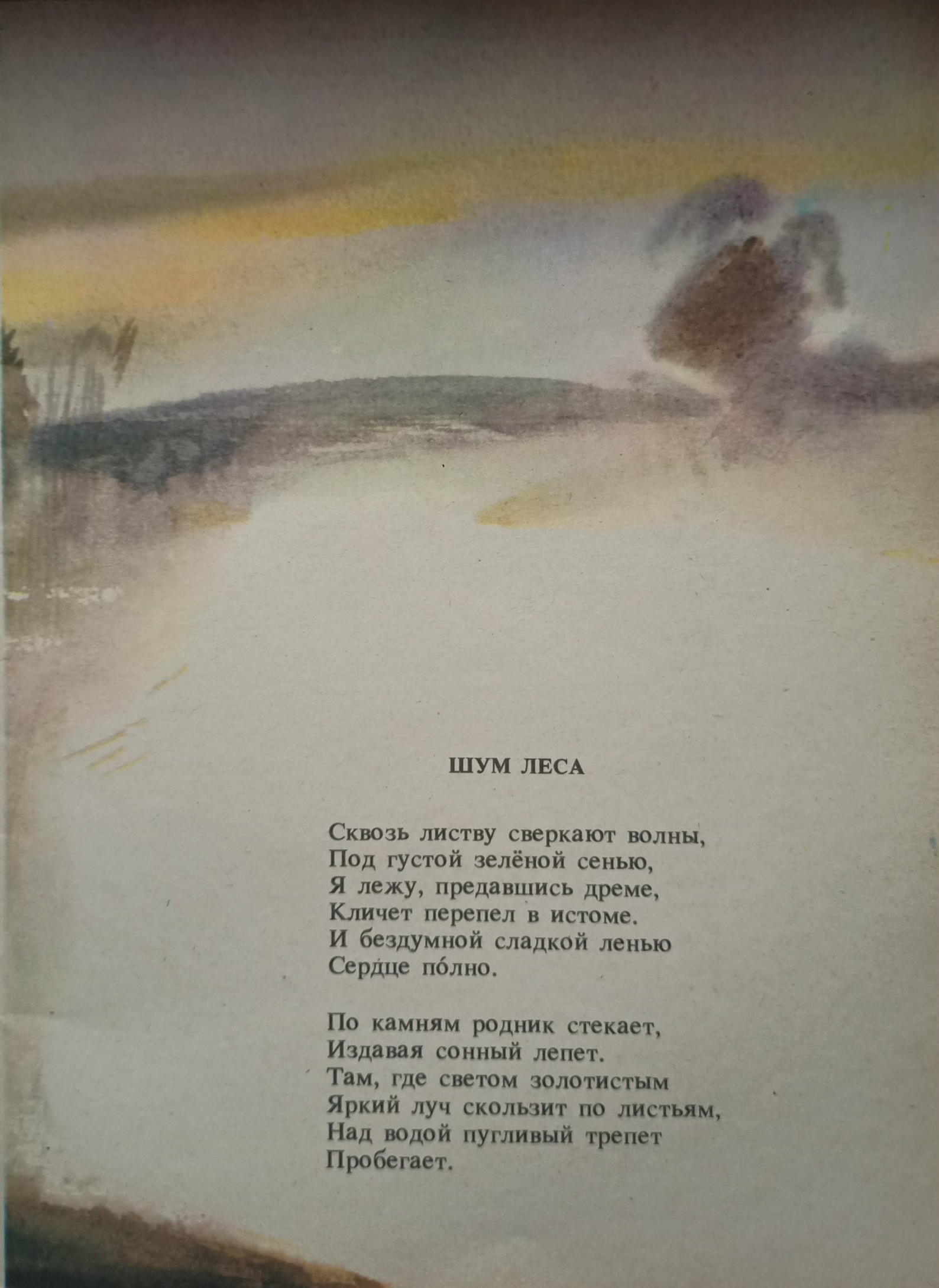
Дремлют птицы в тёплых гнёздах,
Чёрный бор смыкает очи.
Спит земля. Недвижим воздух.
Доброй ночи!

Лишь ручей с волшебным звоном
В тишине вздохнёт украдкой.
Спят цветы в саду зелёном.
Спи же сладко!

На озёрной глади лонной
Дремлет лебедь белоснежный.
Пролетает ангел сонный,
Безмятежный!

И луна, омывшись в росах,
Льёт на мир своё сиянье.
Всё — гармония и грёза.
До свиданья!





ШУМ ЛЕСА

Сквозь листву сверкают волны,
Под густой зелёной сенью,
Я лежу, предавшись дреме,
Кличет перепел в истоме.
И бездумной сладкой ленью
Сердце полно.

По камням родник стекает,
Издавая сонный лепет.
Там, где светом золотистым
Яркий луч скользит по листьям,
Над водой пугливый трепет
Пробегают.

Лес наполнен птичьим пеньем,
В чаще трели не смолкают.
Сколько смысла в каждом звуке:
Радость, боль, печаль разлуки...
Но не всякий проникает
В их значенье!

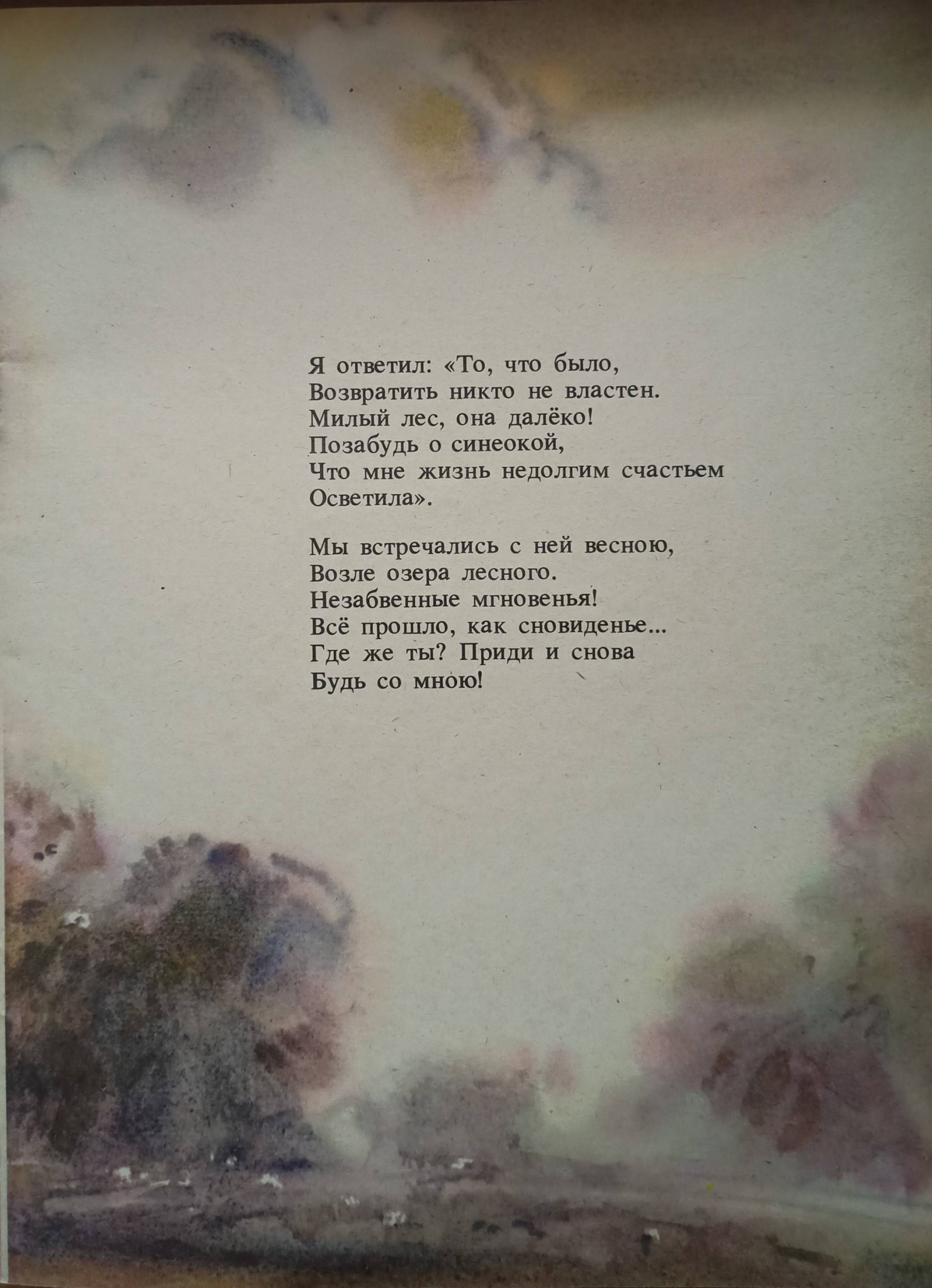
Зов кукушки раздаётся:
«Где подруга грёз весенних?
Пусть придёт в простом наряде,
С тихой прелестью во взгляде,
Пусть, как светлое виденье,
К нам вернётся!»

Липа, шелестя листвою,
К милой тянется с приветом,
Тщетно ждёт прикосновенья,
Чтоб её в одно мгновенье
Всю окутать белым цветом,
Как фатою.

«Где она, моя царица? —
Говорит ручей печальный, —
И придёт ли вновь, мечтая,
Чтобы, косы расплетая,
Над струёй моей зеркальной
Наклониться?»







Я ответил: «То, что было,
Возвратить никто не властен.
Милый лес, она далёко!
Позабудь о синеокой,
Что мне жизнь недолгим счастьем
Осветила».

Мы встречались с ней весною,
Возле озера лесного.
Незабвенные мгновенья!
Всё прошло, как сновиденье...
Где же ты? Приди и снова
Будь со мною!



A painting of a rider on a horse in a landscape. The rider is on a dark horse, and the background shows a dark, hilly landscape under a cloudy sky. The rider is wearing a red cloak or cape. The painting is in a soft, painterly style.

ДОБРЫЙ МОЛОДЕЦ —
ЛИПОВЫЙ ЦВЕТ

(о т р ы в о к)

— Дочь моя, от жизни грешной
Отрешишь святым обетом,
Завтра в женский скит старинный
Мы отправимся с рассветом.

Бланка слушает и плачет,
Ах, часы свободы кратки,
От судьбы своей постылой
Ускакать бы без оглядки!

Плачет и коня-любимца
Белоснежного седлает,
Гладит по волнистой гриве,
Нежною рукой ласкает...



Вдруг, в седло вскочив, помчалась
По крутой тропинке в гору,
Понеслась, не оглянувшись,
Вдаль к синеющему бору.

По тропинкам в лес дремучий
Уносила вглубь куда-то.
Вспыхнули вдали над тучей
Красные лучи заката.

Луч, как молния блистая,
Озаряет мрак тяжёлый,
Шелестит листва густая,
И гудят лесные пчёлы.

Вот и середина бора,
Здесь под липою волшебной
Заколдованный источник
Тихо бьёт струёй целебной.

НА ПРОГАЛИНЕ
ЛЕСНОЙ

На прогалине лесной,
На поляне расписной,
Середь чащи, середь бора
Раздаются птичьи хоры.
Близ поляны озерцо,
Родниковое кольцо,
Заросло оно высокой
Остролистою осокой,
Сонно дремлет в тишине
И качает на волне
В голубом своём оконце
В полночь — месяц, в полдень — солнце,
Косяки небесных птиц,
Блеск мерцающих зарниц,
Дождь, идущий полосой,
И стрижей полёт косой,
И звезду во мраке ночи,
И моей любимой очи.



ЧТО ТЫ, ЛЕС,
ВЕРШИНЫ ГНЁШЬ...

— Что ты, лес, вершины гнёшь,
Землю ветками метёшь?

Ветра нет, стихает дождь...

— Как не хмурить мне чело?

Время красное прошло,

День короче, ночь растёт,

Скоро листья опадёт,

Засвистят ветра в округе,

Разлетятся прочь пичуги,

Постучится ветер в дом —

Лета нет, зима кругом.

Как же ветки мне не гнуть?

Птицы трогаются в путь,

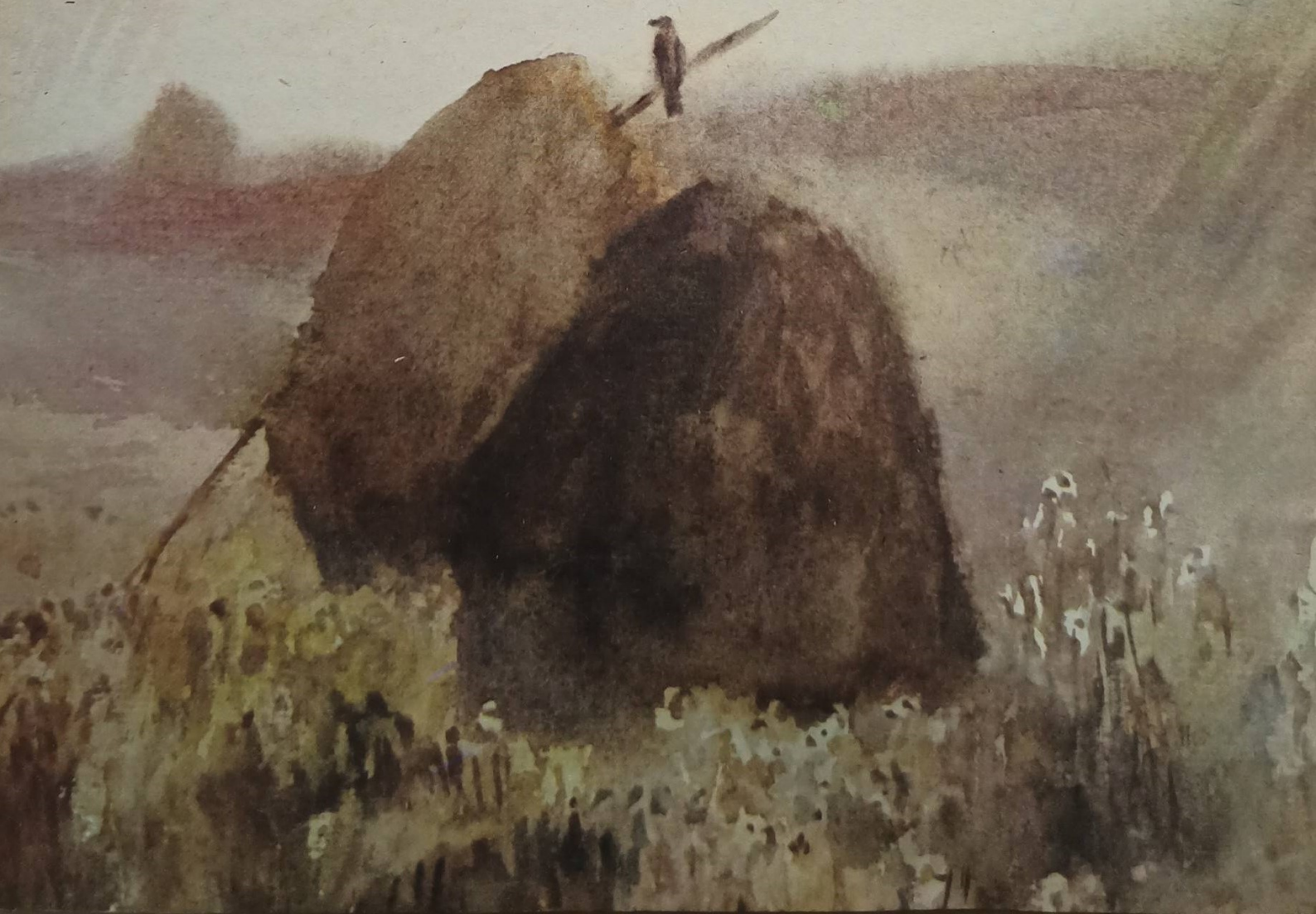
Мчатся ласточки рядами

Над раздетыми ветвями,

Пролетают птичьи стаи

Над увядшими листьями,

В небе крылышки шумят,
Как мгновения летят.
И душа спешит за ними...
Остаюсь один отныне,
Обомлевший, опустелый,
На земле осиротелой
Коротать с тоской сам-друг
Одинокий свой досуг.



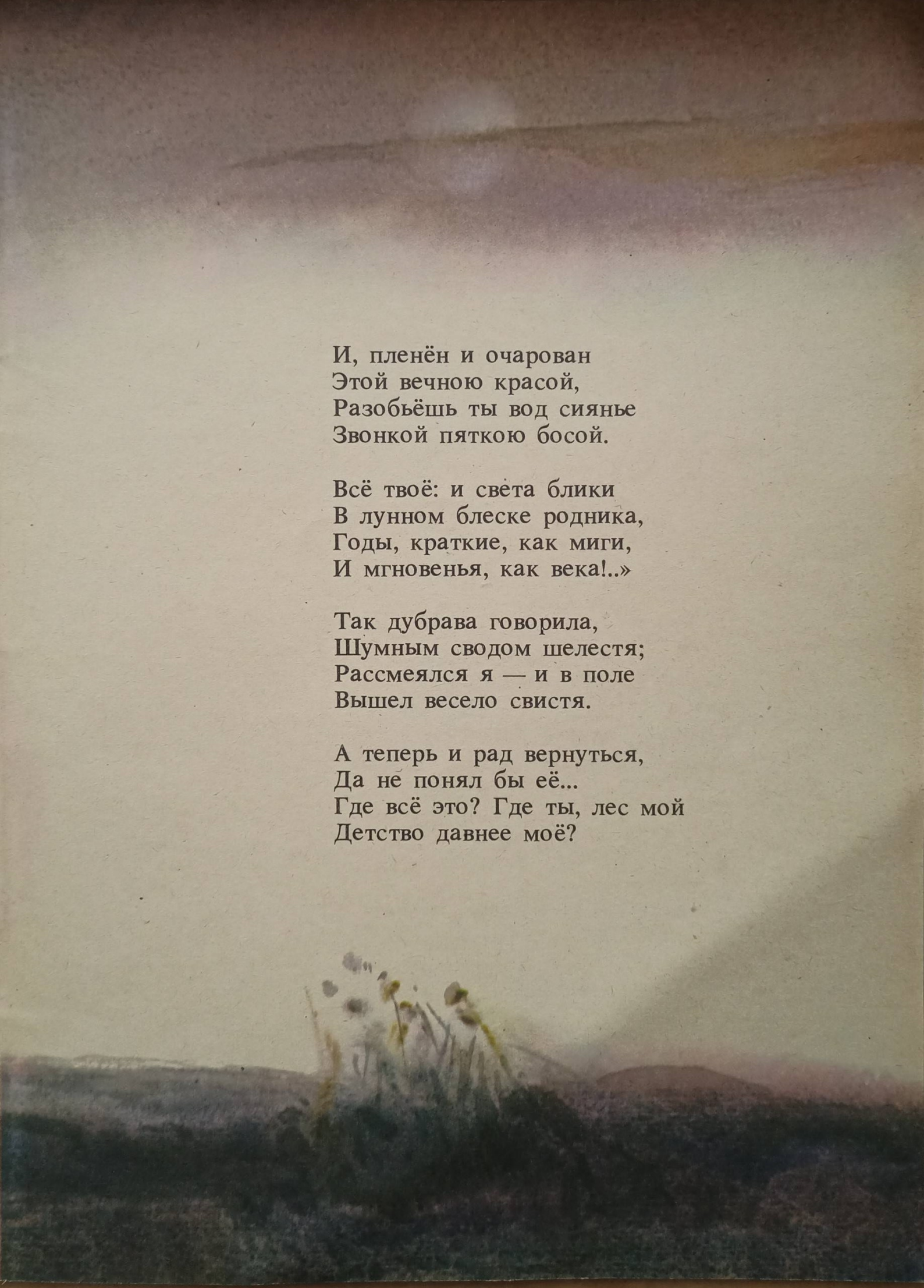
О, ОСТАНЬСЯ...

«О, останься здесь со мною,
Я люблю тебя давно,
И понять твои желанья
Только мне одной дано.

В темноте ветвей склонённых,
Королевич юный мой,
Заглядишься ты надолго
В зеркала воды живой.

В шелестенье трав певучих,
В звучном ропоте ручьёв
Я тебе открою тайный
Ход оленьих косяков.





И, пленён и очарован
Этой вечною красой,
Разобьёшь ты вод сиянье
Звонкой пяткою босой.

Всё твоё: и света блики
В лунном блеске родника,
Годы, краткие, как миги,
И мгновенья, как века!...»

Так дубрава говорила,
Шумным сводом шелестя;
Рассмеялся я — и в поле
Вышел весело свистя.

А теперь и рад вернуться,
Да не понял бы её...
Где всё это? Где ты, лес мой
Детство давнее моё?

СКАЗКА О ЛИПЕ
(отрывок)

Белый конь, товарищ верный,
Ждёт, осёдлан, у порога.
В стремя ногу — и в дорогу,
Прямо к лесу рысью мерной.

Пахнет липой и ольхою
Голубой вечерний воздух,
В небе вспыхивают звёзды
Обещанием покоя.

Всадница въезжает в чащу,
Видит: липа золотая
Вся цветёт, в корнях скрывая
Ключ волшебный, ключ журчащий.

Колдовской овеян тишью,
Рог звучит в соседней роще,
Вот всё громче он, всё громче,
И всё ближе... и всё ближе...

Ходит эхо меж волнами,
Отражаясь в поднебесье,
И стоит на страже месяц
Над лесистыми холмами...



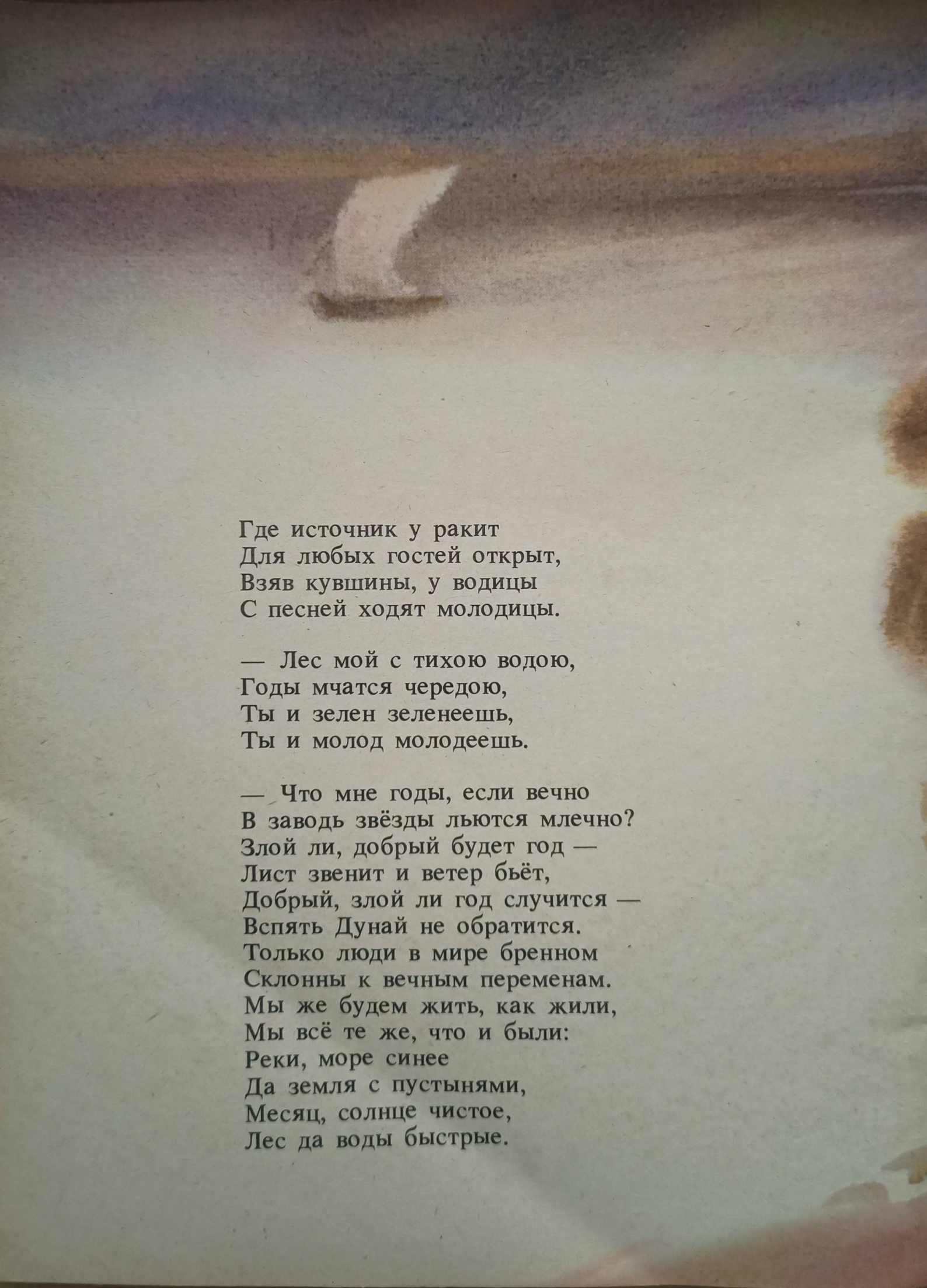


СВИДАНИЕ

— Лес мой, брат мой, что шумишь,
Что листвою шелестишь?
С той поры, как мы видались,
Годы многие умчались,
С той поры, как мы простились,
Тропы многие сменились.

— Я живу, как жил века:
Мне зимой поёт пурга,
Буйным ветром ветки ломит,
Прочь моих певуний гонит,
Родники мне замыкает,
Стёжки снегом замедает.
Я один из года в год;
Лето дойну мне поёт.





Где источник у раkit
Для любых гостей открыт,
Взяв кувшины, у водицы
С песней ходят молодицы.

— Лес мой с тихою водою,
Годы мчатся чередою,
Ты и зелен зеленеешь,
Ты и молод молодеешь.

— Что мне годы, если вечно
В заводь звёзды льются млечно?
Злой ли, добрый будет год —
Лист звенит и ветер бьёт,
Добрый, злой ли год случится —
Вспять Дунай не обратится.
Только люди в мире бренном
Склонны к вечным переменам.
Мы же будем жить, как жили,
Мы всё те же, что и были:
Реки, море синее
Да земля с пустынями,
Месяц, солнце чистое,
Лес да воды быстрые.



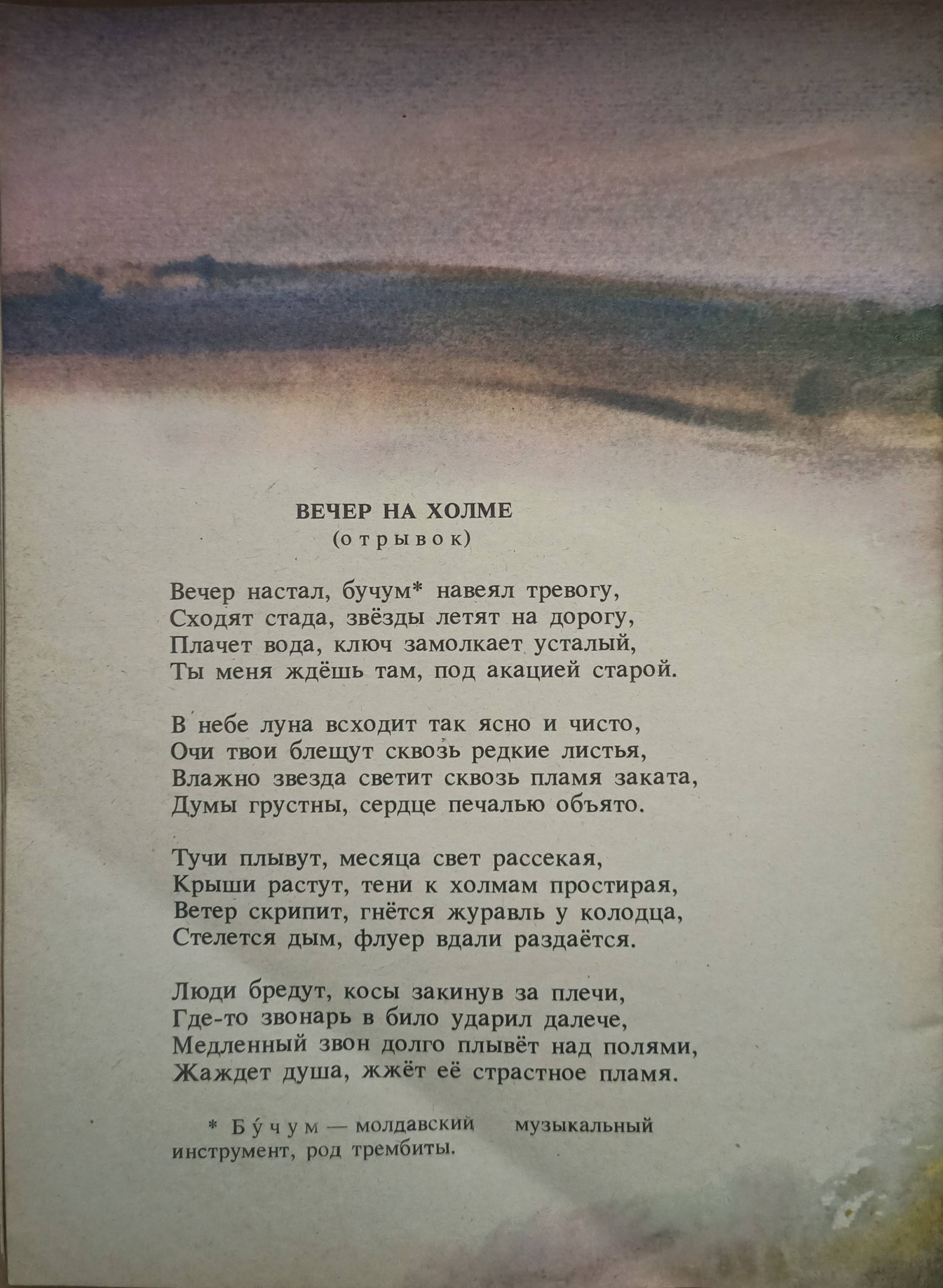
ЛУННЫЙ РОГ
СКОЛЬЗИТ НАД ЧАЩЕЙ...

Лунный рог скользит над чащей,
Лист колеблется в тиши.
Чу! Донёсся из глуши
Звук призывный, рог скорбящий.

Затихая в дальней дали,
Навевая смертный сон,
Убаюкивает он
Безутешные печали.

Вот умолк... Заворожённый,
Я душою льну к нему...
Снова сердцу моему
Протрубишь ли, сладкозвонный?





ВЕЧЕР НА ХОЛМЕ

(о т р ы в о к)

Вечер настал, бучум* навеял тревогу,
Сходят стада, звёзды летят на дорогу,
Плачет вода, ключ замолкает усталый,
Ты меня ждёшь там, под акацией старой.

В небе луна всходит так ясно и чисто,
Очи твои блещут сквозь редкие листья,
Влажно звезда светит сквозь пламя заката,
Думы грустны, сердце печалью объято.

Тучи плывут, месяца свет рассекая,
Крыши растут, тени к холмам простирая,
Ветер скрипит, гнётся журавль у колодца,
Стелется дым, флуер вдали раздаётся.

Люди бредут, косы закинув за плечи,
Где-то звонарь в било ударил далече,
Медленный звон долго плывёт над полями,
Жаждет душа, жжёт её страстное пламя.

* Б у ч у м — молдавский музыкальный
инструмент, род трембиты.



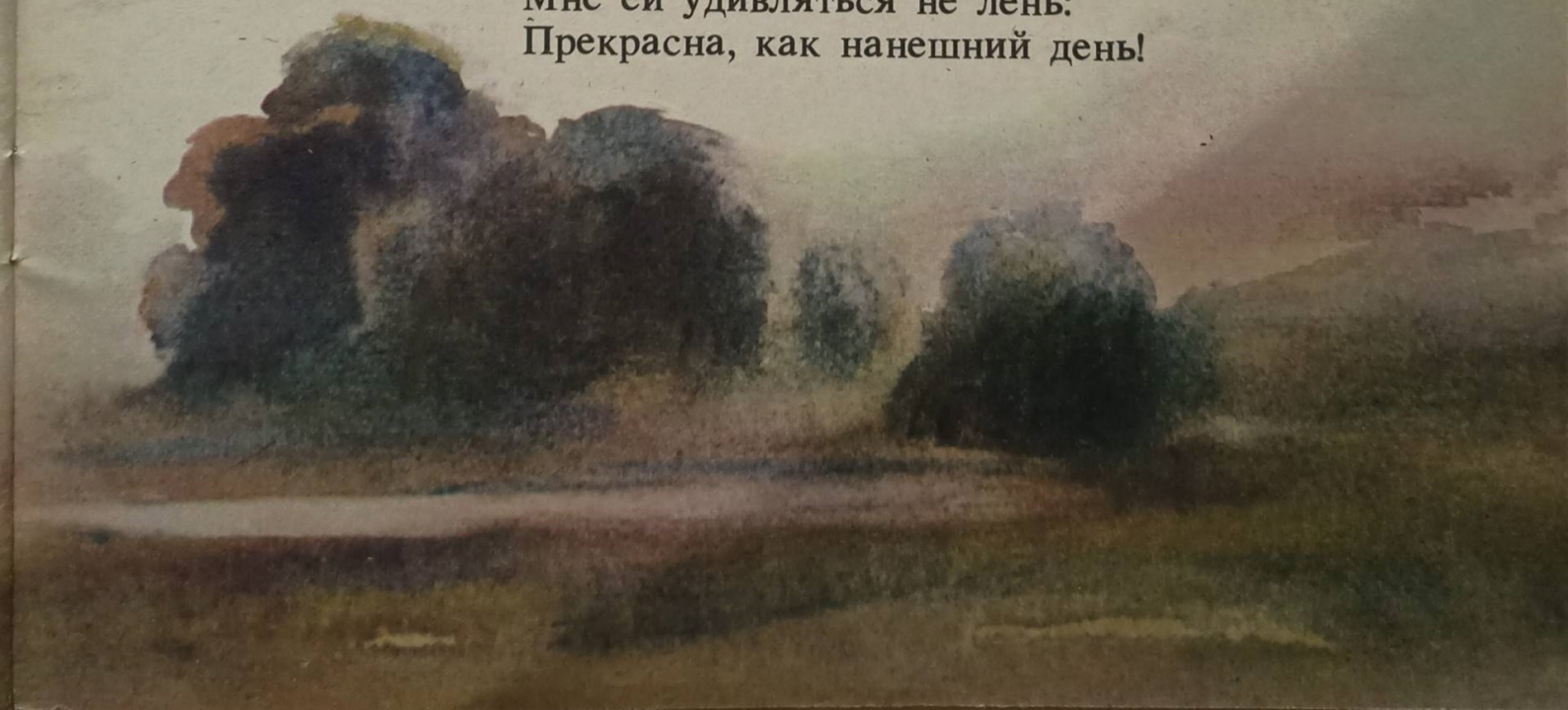
The background of the page is a soft watercolor illustration of a landscape. It features rolling hills in shades of purple, blue, and green, with a body of water in the foreground. The overall tone is peaceful and contemplative.

**ПРЕКРАСНА,
КАК НЫНЕШНИЙ ДЕНЬ...**

Легла на озёрную гладь
Небес синева почивать
И солнца пробившийся луч
Сквозь полог серебряных туч.
Лесок, покрывающий склон,
В волнистой воде отражён.
Морщинистый старый утёс
Главу свою к небу вознёс.
С заоблачных этих высот
Пускаются мысли в полёт.
Гляжу на восток, поражён,
Как солнцем зажжён небосклон.
Смотрю, с омрачённой душой,
На запад, затянутый мглой.
Потом со скалы я схожу,
На травах пахучих лежу
И слушаю пенье волны,
И ветра мне вздохи слышны.

Природа повсюду со мной:
Вверху небосвод голубой;
А снизу цветочный узор
Украсил зелёный ковёр.
Смотрю, как рябится река
От вздохов немых ветерка;
Зефир на пугливых крылах
Порхает в душистых лугах,
И лебедь, махая крылом,
Воздушным плывёт кораблём.
За стайкой слежу мотыльков,
Сбирающих мёд со цветов.

О, если б мне крылья достать!
Я бабочкой стал бы порхать,
Красивой, воздушной, живой,
С весёлою детской душой.
Я сесть бы на лилию мог,
Души её выпить глоток —
Мне ей удивляться не лень:
Прекрасна, как нанешний день!



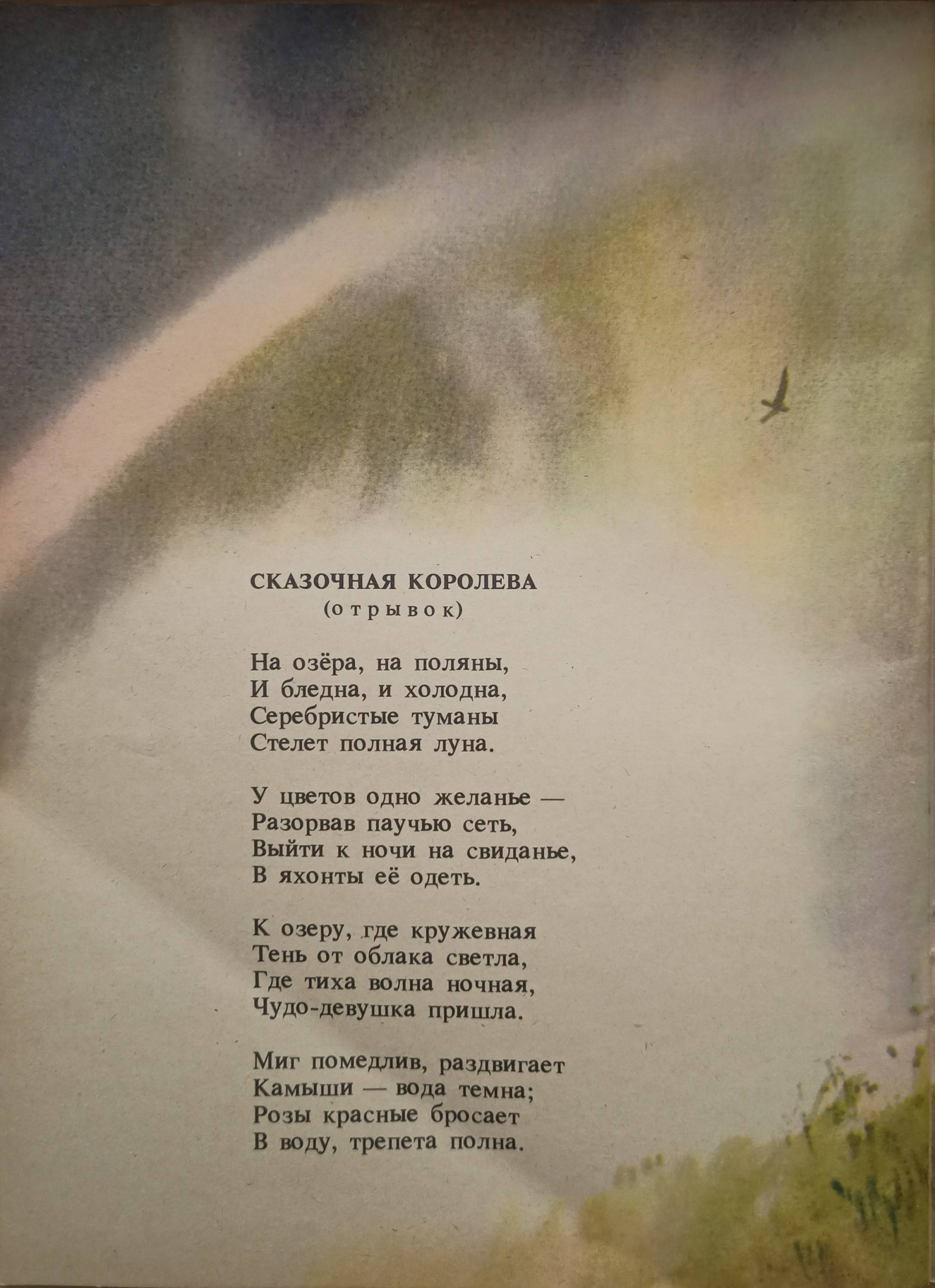


**ПОД КРЫЛО
ГОЛОВКУ СПРЯТАВ**

Под крыло головку спрятав,
Сном голубка почивает,
В лунном свете оперенье
Перламутром отливает.

В небе высыпали звёзды
И на мир глядят, мигая.
Ночь безмолвна. Только гальку
Шевелит волна речная.





СКАЗОЧНАЯ КОРОЛЕВА

(о т р ы в о к)

На озёра, на поляны,
И бледна, и холодна,
Серебристые туманы
Стелет полная луна.

У цветов одно желанье —
Разорвав паучью сеть,
Выйти к ночи на свиданье,
В яхонты её одеть.

К озеру, где кружевная
Тень от облака светла,
Где тиха волна ночная,
Чудо-девушка пришла.

Миг помедлив, раздвигает
Камыши — вода темна;
Розы красные бросает
В воду, трепета полна.



СКАЗКА КОДР
(о т р ы в о к)

Лес — властитель многославный.
Под его зелёным сводом
Целый мир живых созданий
Расцветает с каждым годом.

Звёзды, солнышко и месяц —
Герб и блеск его державы,
Лани — фрейлины, олени —
Как вельможи, величавы.

Зайцы быстрые — герольды
На хвосте разносят вести,
Родники лепечут сказки,
Соловьи слагают песни.

Муравьи ползут по тропкам,
Дружно выстроясь в колонны,
И поют в цветах душистых
Пчёл-работниц легионы...





СОДЕРЖАНИЕ

* Мальчишкою бродил я по лесам... (отрывок)

Перевод Александра Бродского

* Кэлин (отрывок)

Перевод Юрия Кожевникова

Доброй ночи...

Перевод Александра Бродского

Шум леса

Перевод Эмилии Александровой

Добрый молодец — липовый цвет (отрывок)

Перевод Михаила Зенкевича

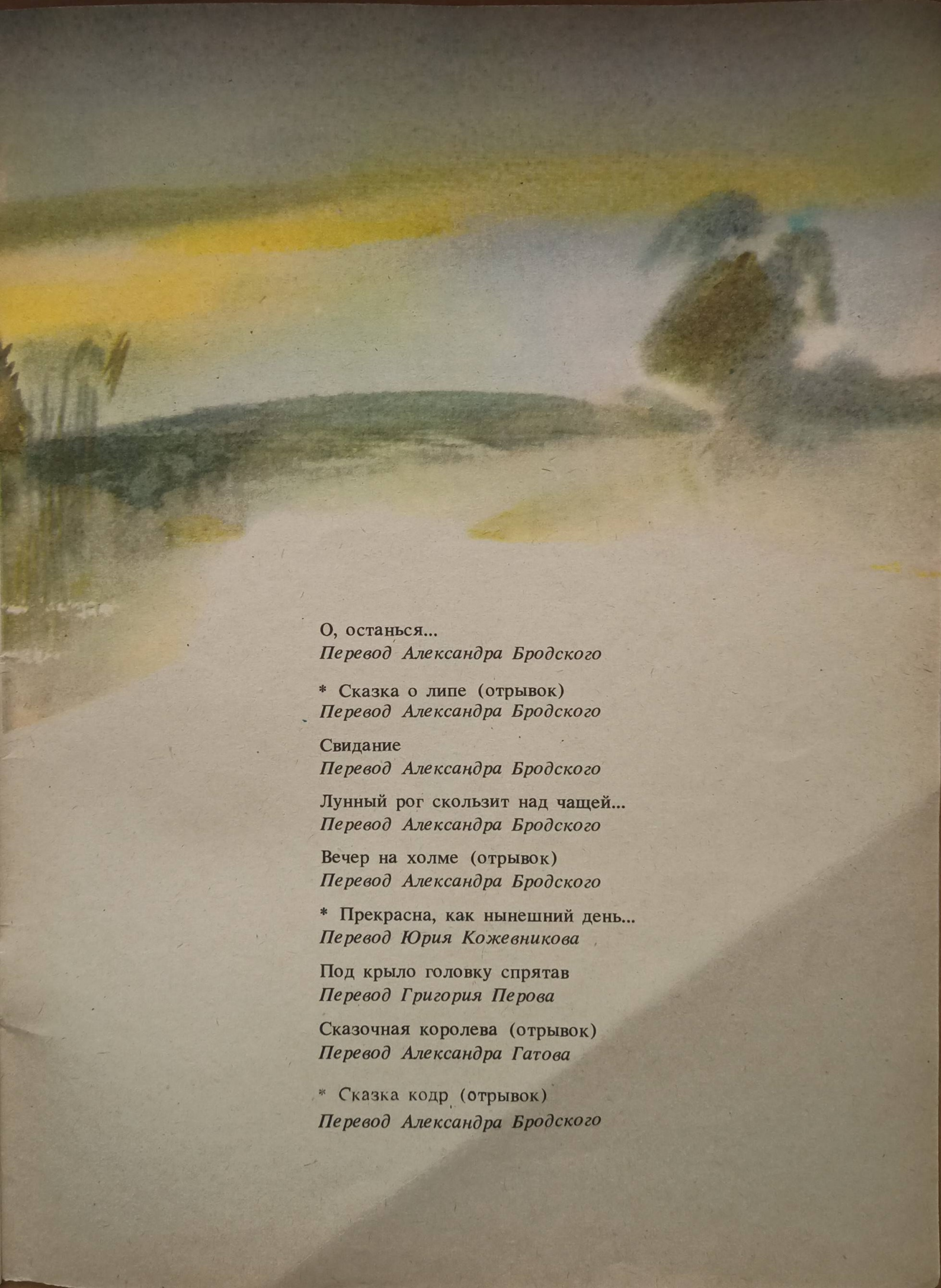
На прогалине лесной

Перевод Александра Бродского

Что ты, лес, вершины гнёшь...

Перевод Александра Бродского





О, останься...

Перевод Александра Бродского

* Сказка о липе (отрывок)

Перевод Александра Бродского

Свидание

Перевод Александра Бродского

Лунный рог скользит над чащей...

Перевод Александра Бродского

Вечер на холме (отрывок)

Перевод Александра Бродского

* Прекрасна, как нынешний день...

Перевод Юрия Кожевникова

Под крыло головку спрятав

Перевод Григория Перова

Сказочная королева (отрывок)

Перевод Александра Гатова

* Сказка кодр (отрывок)

Перевод Александра Бродского

для младшего
школьного
возраста

Михаил Эминеску

СКАЗКА КОДР

Стихи

Художник

Эмиль Иванович Килдеску

Редактор Е. Рывкина

Художественный редактор Ю. Леу

Технический редактор Л. Моргунова

Корректор А. Витковская

ИБ № 2363

Сдано в набор 16. 11. 84.

Подписано к печати 11. 09. 85.

Формат 60×90¹/₈.

Бумага офсетная № 1.

Гарнитура «Таймс».

Печать офсетная.

Усл. печ. л. 6.0. Уч.-изд. л. 8.33.

Усл. кр.-отт. 25,25. Заказ № 42001.

Тираж 30 000.

Цена 60 коп.

Издательство «Литература артистикэ»

277004, Кишинев, пр. Ленина, 180.

Полиграфкомбинат

Государственного комитета

Молдавской ССР

по делам издательств, полиграфии
и книжной торговли.

277004, Кишинев, ул. Берзарина, 35.



60 коп.

Литература артистикэ